

PARODI, GIOVANNI (ed.) (2005). *Discurso Especializado e Instituciones Formadoras*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 261 pp. ISBN: 956-17-0362-9.

Como su título indica, *Discurso Especializado e Instituciones Formadoras*, editado por Giovanni Parodi, recoge trabajos, de carácter teórico y aplicado, sobre el discurso de especialidad que se utiliza para la alfabetización de las comunidades técnico-científicas en instituciones chilenas de Enseñanza Media. Las investigaciones recogidas en este libro, con el empleo de herramientas computacionales, aspiran a extraer las características lingüísticas de un corpus de textos escritos técnico-científicos elaborado por el equipo de investigación ALADE (*Análisis Lingüístico del Discurso Especializado*) de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Destaca G. Parodi en las primeras páginas de esta obra que existe un gran desconocimiento en Chile sobre los discursos técnico-científicos que se manejan para la enseñanza-aprendizaje, desconocimiento que consideramos extensible a toda la comunidad hispanohablante. He aquí, pues, la gran aportación del libro que reseñamos: la descripción de los rasgos lingüísticos y textuales que caracterizan los tipos de textos escritos en español que utilizan los aprendices chilenos de diversas disciplinas científicas o técnicas.

El conjunto de investigaciones que recoge el libro presenta respuestas clave para el campo de estudio que se aborda: qué se entiende por “discurso especializado”, en qué consiste la “divulgación didáctica”, y qué rasgos del español se han de tener en cuenta para definir el uso lingüístico propio de cada una de las distintas clases de textos técnico-científicos consideradas. Y todo ello con una finalidad didáctica: conocer los textos técnico-científicos que deben leer e interpretar estudiantes de Enseñanza Media en Chile para poder utilizarlos luego en su desempeño profesional. En este sentido, consideramos que el libro editado por G. Parodi es un libro comprometido, ya que opta por una delimitación concreta de su objeto de estudio —los textos de especialidad—, por un enfoque tipológico determinado —una aproximación multiniveles— que permita clasificar los textos para su manejo lingüístico y didáctico, y por una metodología de análisis decididamente empírica —la lingüística de corpus—. Sobre estas cuestiones versan los primeros capítulos de la obra, que constituyen el marco de trabajo en el que se desarrollan los siguientes artículos, de carácter más descriptivo y aplicado. Algunos de los trabajos recogidos en el libro constituyen versiones ampliadas y revisadas de artículos publicados en revistas especializadas. La unidad, no obstante, está garantizada gracias al objetivo didáctico compartido en todos los trabajos, la metodología de investigación lingüística y el estudio de un mismo corpus.

Los dos primeros capítulos del libro establecen, como hemos dicho, el punto de partida de las investigaciones que sobre lingüística textual y discurso especializado se presentan en él. El primer capítulo, titulado “Discurso especializado e instituciones formadoras: Encuentro entre lingüística e informática”, escrito por G. Parodi, director del equipo investigación de la PUCV, fundamenta el modo de trabajo por el que se opta, la lingüística de corpus computacional. El gran volumen de datos que ofrece esta metodología permite descripciones detalladas de los usos específicos del discurso especializado que se trabaja en las instituciones de formación, los condicionamientos contextuales que explican estos usos y el valor que tienen para la comunidad discursiva en la que se producen, con vistas a un desarrollo de competencias (en comprensión y producción) especializadas. La necesidad de este tipo de investigación es puesta de relieve en este primer capítulo. El siguiente, elaborado por G. Parodi y A. Gramajo, “Los tipos textuales del corpus técnico-profesional *PUCV-2003*: Una aproximación multiniveles”, se presenta como una respuesta a las necesidades puestas de manifiesto anteriormente. El *Corpus PUCV-2003* se ha recogido para disponer de datos fehacientes que permitan conocer las clases de textos que se estudian en los centros de Enseñanza Media, de modo que sea posible ofrecer pautas para dominarlos (leerlos y escribirlos) con eficiencia. A esta labor se dedica la investigación que presenta este capítulo; a partir de criterios situacionales, funcionales y textuales se clasifican los textos del corpus en doce tipos: artículo técnico, descripción técnica, diagrama, formulario, glosa legal, glosario, guía didáctica, instructivo, ley, manual técnico, reglamento y tabla. Estos tipos textuales son definidos de forma precisa en función de los distintos rasgos considerados y su frecuencia de uso en el *Corpus PUCV-2003*. Los textos técnico-científicos (CTC) aquí presentados constituyen uno de los subcorpus manejados por el grupo de investigación; su contraste con otros dos registros, un subcorpus de literatura latinoamericana y otro de entrevistas orales (ambos integrados en el *Corpus PUCV-2003*), pone de relieve los rasgos más determinantes en cada ámbito de uso. Los capítulos que siguen presentan trabajos específicos sobre los distintos tipos de textos incluidos en el corpus.

Los capítulos 3 —“Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: Una aproximación a los manuales técnicos”— y 4 —“Lingüística de corpus y análisis multidimensional: Exploración de la variación en el *Corpus PUCV-2003*”—, ambos de G. Parodi, abordan la descripción de los rasgos lingüísticos característicos del español empleado en los discursos de especialidad considerados. Se presenta un total de sesenta y cinco rasgos gramaticales y funcionales del español para la caracterización perseguida, a partir del cotejo de bibliografía relevante en

el tema y condicionada por las posibilidades de marcaje e interrogación que brindan los procedimientos tecnológicos disponibles para la investigación automatizada. En el capítulo 3 se aborda el análisis (multirasgos) de todas estas características en uno de los tipos textuales del corpus: el manual técnico; en el capítulo 4 se explora la variación de estos rasgos lingüísticos en las tres áreas de especialidad que recoge el CTC del *Corpus PUCV-2003*: marítima (operación portuaria), industrial (mecánica), administración y comercio (contabilidad). Los rasgos del subcorpus técnico-científico se contrastan con los otros dos registros que incluye el corpus de la PUCV. Este capítulo 4, por ello, presenta una ingente cantidad de datos lingüísticos de interés para los estudiosos del español; muestra de ello son los dos anexos que se incluyen: uno sobre la descripción de rasgos lingüísticos con función discursiva en español y otro sobre la explicación de las cinco dimensiones o “patrones de concurrencia” de rasgos lingüísticos que contribuyen a caracterizar cada tipo textual; todo ello sustentado estadísticamente. Consideramos este capítulo, pues, una valiosa aportación al estudio del español con fines específicos.

Dos capítulos del libro, el capítulo 5 “Hacia una identificación automatizada de rasgos argumentativos en corpus”, de R. Venegas, y el capítulo 7, “Foco narrativo y foco informativo: Dos dimensiones para una descripción de los manuales de formación técnica-profesional”, de J. Marinkovich y Y. Cademártori, se centran en determinar el tipo de despliegue secuencial que presentan los textos técnico-científicos del *Corpus PUCV-2003*. En el primer caso, R. Venegas lleva a cabo un vaciado bibliográfico exhaustivo sobre los rasgos que las investigaciones específicas sobre el tema atribuyen a la argumentación. A partir de la determinación de estos rasgos lingüísticos, cuarenta son los que se manejan para la obtención automática de los datos de la investigación realizada: determinar la frecuencia que presentan los rasgos de la argumentatividad en los distintos subcorpus (científico-técnico, literario y oral) del *Corpus PUCV-2003*. La metodología empleada en este estudio es cuantitativa; la investigación que se presenta en el capítulo 7, en cambio, es de tipo más cualitativo. Marinkovich y Cademártori parten de la noción de “dimensión”, procedente de la lingüística de corpus, para establecer una síntesis entre metodologías de análisis cuantitativo y cualitativo. Se centran en su investigación en un tipo de texto concreto, los manuales técnicos con propósitos didácticos, y observan que las dimensiones Foco Narrativo y Foco Informativo permiten explicar aspectos aparentemente contradictorios de esta clase de textos, pero que corresponden a la realidad compleja y multidimensional que los caracteriza. Las secuencias cuyo foco se centra en la narratividad y en la informatividad, en diferente proporción, ocupan un lugar determinado

en la estructura de los textos analizados. Este trabajo demuestra de forma empírica la heterogeneidad tipológica de los textos, también de los especializados.

Finalmente, reseñamos los otros tres capítulos que completan el conjunto editado por G. Parodi. El trabajo de O. Sabaj —capítulo 6. “Especificidad, especialización y variabilidad verbal: Una aproximación computacional en estadística léxica”— aborda el estudio computacional de los verbos de especialidad en el *Corpus PUCV-2003*. Su investigación ofrece la relación de verbos especializados en los tres registros del corpus (el técnico-científico, el literario y el oral), su grado de especificidad/comunalidad y variabilidad en función de su aparición (compartida o no) en los tres registros considerados y el coeficiente entre los tipos de lemas verbales y la cantidad total de las formas verbales del corpus, por un lado, y el total de formas verbales por número total de palabras, por otro. Sabaj ofrece en su trabajo resultados de interés estadístico y léxico, cuya proyección a investigaciones en terminología, al estudio de la transmisión lingüística de conocimientos especializados o a la medición del dominio conceptual sobre un área especializada son puestas de relieve en las conclusiones. Por su parte, el estudio de J. Marinkovich sobre estrategias de reformulación —capítulo 8. “Las estrategias de reformulación: El paso desde un texto-fuente a un texto de divulgación científica”— aborda la problemática de la divulgación didáctica. Analiza dos textos de tema legal, clasificados como glosa legal en el equipo de investigación, especialidad marítima; son dos textos expositivos que contienen la explicación acerca de una ley para su aprendizaje. En el trabajo se compara el texto fuente con su reformulación y se determina qué contenidos son objeto de expansión, reducción, variación o repetición para su presentación didáctica. Estas estrategias son objeto de análisis y cuantificación en el trabajo de Marinkovich, cuyas conclusiones resultan de sumo interés para la enseñanza-aprendizaje del discurso especializado. Se observa que la reformulación didáctica se lleva a cabo de modo intuitivo, limitada a la reducción de información, con escasa variación o nula expansión, lo cual da como resultado un producto opaco poco adecuado para el aprendizaje al que se destina. El último capítulo —capítulo 9. “BUCÓLICO: Aplicación computacional para el análisis de textos. Hacia un análisis de rasgos de la informatividad”— de G. Parodi y R. Venegas, describe el programa informático *BUCÓLICO* (*Buscador de Concordancias Lingüísticas en Corpus*), cuyo objetivo es administrar los datos obtenidos a partir del estudio descriptivo del *Corpus PUCV-2003* presentado en los capítulos anteriores. Este capítulo muestra la coherencia del equipo de investigación, el cual en el marco de la lingüística de corpus ha llevado a cabo trabajos de descripción que después cristalizan en una aplicación computacional. Con esta herramienta se lleva a cabo en esta parte final del libro

una investigación concreta sobre los rasgos de informatividad (asociados a la función referencial) de la clase textual manual técnico del *Corpus PUCV-2003* en cada una de las áreas de especialización.

La alianza que el equipo de investigación de la PUCV establece en este libro entre lingüística e informática permite avanzar en la investigación sobre el uso del español en los textos especializados que se manejan en la educación secundaria. La lingüística de corpus logra obtener los datos necesarios para esta caracterización de forma más rica y rápida, como subraya G. Parodi al final del libro. Esta obra, pues, contiene planteamientos teóricos y resultados empíricos de sumo interés tanto para los estudiosos de la lingüística y el discurso especializado como para los interesados en la descripción del español en contextos específicos y su enseñanza; además, el profesorado implicado en el manejo de los textos técnico-científicos son asimismo beneficiarios directos de estas investigaciones, y por supuesto su estudiantes.

Carmen López Ferrero
carmen.lopez@upf.edu